文章类型：论文|刊号（ISSN）：2630-5178 /（中图刊号）：380GL019

蒙医药民间故事编译外宣话语研究

刘茜雯
内蒙古医科大学外国语学院
DOI:10.12238/mef.v8i14.15910

[摘　要] 随着全球文化交流的不断加深,民族文化的传播与传承显得尤为重要。蒙医药作为中华民族传统医学的瑰宝,其民间故事承载着丰富的民族文化和历史信息。本文以在内蒙古地区采风收集蒙医药民间故事以及蒙古族医学著作《蒙医妙诊》中记载的故事为蓝本,编译《蒙医药民间故事与传说(英译)》,旨在探讨如何在铸牢民族共同体意识的背景下,有效编译并传播蒙医药的民间故事,以此促进国际社会对蒙医药文化的理解与认同。通过文化交流、交往,达到提升我国民族团结一家亲的国际形象外宣。
[关键词] 民族共同体意识；蒙医药民间故事；编译
中图分类号：C95　文献标识码：A

Research on the translation and publicity discourse of Mongolian medicine folk stories

Qianwen Liu
School of Foreign Languages, Inner Mongolia Medical University

[Abstract] With the deepening of global cultural exchanges, the spread and inheritance of national culture is particularly important. Mongolian medicine is a treasure of Chinese medicine, and its folk stories carry rich national culture and historical information. This research includes the translation and editing of 100 Mongolian folk stories based on the stories collected in Inner Mongolia and the stories recorded in Mongolian medical works Meng Yi Miao Zhen, aiming at exploring how to effectively compile and spread Mongolian medical folk stories under the background of building a strong sense of national community, so as to promote the understanding and recognition of Mongolian medical culture by the international community.In the hope of through cultural exchanges, we can enhance the international image of our national unity.
[Key words] the sense of national community; Mongolian folk stories; translation and editing

引言

自从党的十九大召开以来,国家领导人不断强调民族文化以及民族团结的重要性。会议中曾明确提到,“一个国家的文化魅力、一个民族的凝聚力主要是通过语言表达和传递。语言是文化的重要载体,文化是语言的精神内核。不同的语言之间都存在着不同程度的语言接触现象,通过各民族语言接触、交融的事实我们可以了解到中华民族间交往、交流、交融的历史进程[1]。”同时,在全球化的今天,文化交流日益频繁,民族文化的传承与传播显得尤为重要。蒙医药作为中华民族传统医学的重要组成部分,其独特的理论体系和实践经验为世人所瞩目。蒙医药民间故事作为传承蒙医药文化的重要载体,其编译工作不仅有助于推动蒙医药的国际传播,也是铸牢民族共同体意识的重要途径。

1 蒙医药民间故事编译的文化价值

蒙医药民间故事蕴含了丰富的民族智慧和文化底蕴,它们大多以口耳相传的方式,传递着蒙医药的核心理念和实践经验。一些有突出代表性的优秀民间故事也被用中文记录在册。本次研究以蒙古族代表性医学著作《蒙医妙诊》中的故事为蓝本,赴外地采风,收集体现民族共同体进步思想的蒙医药故事、趣闻轶事,将故事英译后汇编成册。这些故事不仅反映了蒙古民族的生活习俗、信仰观念,医学知识与体系,还体现了蒙古民族对自然和生命的深刻认识[2]。与此同时,选编故事集中体现了铸牢民族共同体意识的重要性,反映了中华民族一家亲的真实写照。因此,英译蒙医药民间故事,不仅是语言的转换,更是文化的传递,也是新时期我国民族政策的体现。

2 英译蒙医药民间故事编译的路径

文字是思想的载体,语言是文化自信的源泉[3]。不同种文字显性承载着不同民族的文化和思想,集中体现文化的包容性和多样性;而民族文化思想依托文字隐性表达其承载的内容,文化自信、民族团结均被故事所包含。但蒙医药民间故事与普通文学故事既有相同点又有差异。

Copyright © This work is licensed under a Commons Attibution-Non Commercial 4.0 International License.

文章类型：论文|刊号（ISSN）：2630-5178 /（中图刊号）：380GL019

2.1民间故事显性因素的处理

从显性文字角度来看,蒙医药故事里既有普通文学故事中时常蕴含的各种修辞手法,但也包含诸多医药专业术语。在翻译蒙医药民间故事时,应遵循“信、达、雅”的翻译原则,确保译文准确传达原文的意义[4]。

同时,考虑到蒙医药文化的特殊性,译者还应采用异化、重写等翻译策略,尽可能保留原文的民族文化特色以及故事带给读者的审美与可传播性[5]。此外,为了增强译文的可读性和可接受性,译者还需运用适当的翻译技巧,如增译、减译、意译等[6]。

此外,蒙医药民间故事中多以药物传奇故事为依托,以寻找药物为故事发展主线,不可避免的要涉及到某些药物、药名的英译。由于中(蒙)西医医理不同,蒙医用药中有许多药物是西方医学中所没有用到的,也是翻译中的难点。为了统一民间故事集中的药物药名,避免故事中具有科学属性的知识被误解误传,笔者在编译时将药名译为药典中的常用英文名。在此,试列举典型实例说明显性因素的处理方式,即如何让读者在文字上理解顺畅。如在讲述爱国将领王振将军同新疆国民党反动派作战故事中提到的“刺野草”——小蓟。编译时为将此概念英译为目标读者通俗易懂的概念,故采用归化策略,将它译为Common Thistle Field Thistle。

2.1.1术语的翻译

本研究虽然侧重对蒙医药民间故事的英译,但属于伴有蒙医药学科知识的以文学体裁承载的文本编译。因其故事的内容均与蒙医药相关,在编译时会遇到许多蒙医药术语及术语为主题贯穿整个故事的情况。如：放血疗法、希拉脉、安代舞、喷酒整骨法等等。笔者团队成员认为在英译上述术语时既要保证准确性又要保证其唯一性,尽量避免术语混淆,产生歧义。旨在运用该主题很好的进行叙事,保证故事中涉及的学科知识不被误传,避免造成误解。

例1：放血疗法

西方放血疗法早在1848年著名法国作家小仲马的作品《茶花女》中提到。其理论渊源可以追溯到“医学之父”希波克拉底,其他各国医生也有提到该理论,但真正付诸实践并大获成功的案例发生在1824年法国士兵受伤的治疗案例中。但是当时的治疗方法和蒙古族医生放血治疗病人的具体方式是十分不同的。究其今日治疗的方式方法也是不同的,为加强信息传播的准确性,避免英译时产生误解,在本次故事翻译中将放血的部位作为附加信息进行标注,标注其为希拉脉位置放血。

例2：马奶酒

蒙古族马奶酒的历史可以追溯到春秋时期,该项酿造技术发展到元朝时为鼎盛时期。马奶酒是蒙古族牧民平日的食品,也是具有健胃消食功效的药品[7]。马奶酒在内蒙古地区的重要性决定了在编译故事集中该故事的重要地位。文中马奶酒为保证其民族文化特征,采用蒙语音译的方式来进行翻译。即,译为koumiss wine而非Ma Nai wine。

2.1.2隐喻的处理

隐喻是文学修辞的常用手法。本次研究中,在故事集中出现部分需要处理的隐喻词汇如,手掌参、如意菜等等。隐喻用暗指的手法简洁的为故事主要内容的概念进行了概括。

例3：手掌参

手掌参是因为这种治病救人的药品果实形状很像手掌,人们把它称作手掌参。但在故事集里手掌参代表参的是特定的兰科药物,故此为避免混淆,笔者采用直译的形式将其译为Gymnadenia conopsea,并加以注释阐释名称的由来。

例4：如意菜

在文中如意菜是将菜品豆芽比喻为如意,因其形状酷似玉如意以及其美好的寓意而得名。但为了让目标读者明白如意菜的实质概念但又不缺失其美好的寓意,故此处译为Ruyi Dish,解释为soybean sprouts,从而既符合译语简洁的特征也将蕴含中国传统文化中吉祥如意的特定含义呈现在读者面前。

2.1.3故事集中人物姓名指称民族的处理

蒙医药民间故事集中所包含的故事主人公大都是蒙古族,但所发生的故事离不开其他华夏各民族的同胞。由于故事集的受众群体定位在海外读者群中,故事中也离不开提及他们的姓名。由于海外读者对蒙古族及我国其他民族的姓名并不熟悉,也不会对这些姓名差别具有敏感性,从而对姓名所指称的民族概念理解比较模糊,不易理解该故事是如何体现中华民族民族团结的。编译过程中,团队成员为解决这一问题,将姓名以音译的方式处理,同时附录介绍人物民族,如是我国知名人士便加人物简介。将隐性信息显性化,便于读者理解故事主题,避免信息抓取含混不清。

2.1.4体现情感意义句式的处理

从语用学角度上看,词义具有感情色彩(如憎恨、喜爱、诅咒、尊重、亲昵等)和语体色彩(如公共用语、委婉词语等)的不同。情感意义是指交际者对事物本身的感情和态度,在日常使用中会表现出来的一定的情感意义。按照感情色彩的不同,句中词汇可以分为褒义、中性和贬义,词汇镶嵌的句子从而也有了或褒义或贬义或中性的意义。但是不可小觑的是编译中中西词汇、句式感情色彩的不同。在故事集编译过程中译者必须注意这些词汇的感情色彩,选择得体的目标语进行编译。

例5：The tubbish landlord forced Bayin (白音) to work more than 14 hours a day. Although he was always overworking,he did not dare to revolt...

在西方文化中fat, tubbish,obese, stout, chubby等词汇,表达的内涵意义和感情色彩与中文肥胖有所不同。中文“肥胖”一词为中性词汇。本句描写旧社会新中国成立前长工没日没夜的为地主工作。为突出对地主的憎恨、贬低将中文里地主用“大腹便便”形象的描写应更为妥当,故此选用词汇tubbish进行英译。原因是西方文化中tubbish一词是贪吃和笨拙的象征,带有贬义色彩,适用于原文。句型Somebody be always doing在英文中也有感情色彩,表示受不了的经常发生的事情,通常为贬义。

Copyright © This work is licensed under a Commons Attibution-Non Commercial 4.0 International License.

2.1.5篇章编译处理

众所周知,中英两种语言的语篇构架不尽相同,表达习惯、思路不尽相同,但缩小表达上的鸿沟引起的理解欠缺实质上就是要建立文化价值和文明的认同。在收集蒙医药故事后,课题研究组成员将故事进行整理归类,按照故事的内容、性质分为蒙医名家、奇闻轶事、药物起源等篇章。所编译的故事在重写过程中,特别注重符合英文故事篇章布局,便于目的语读者理解,引起共鸣。

英文故事侧重显性语法与显性逻辑,强调人物个性以及叙事精确性,体现分析思维[8]。而中文故事往往背景铺垫较多,故事色彩宣扬浓重,思维模糊,强调重情感、重道义、突出集体性。要想让西方读者与以中文为第一语言的读者接收到无限接近的信息,编译篇章结构的排布必须克服文化、文本写作的差异,偏向符合西方读者的思维模式、行文习惯。故此,编译时要注重两种文化的碰撞与磨合。此外,英文故事中的逻辑、衔接、连贯也需要一定的重视。开篇必要的介绍故事发生的时间、地点等信息,避免像中文故事开篇铺垫过多描写性文字。

2.2民族团结隐性特征的翻译处理

故事集所征集的民间蒙医药故事中,大部分传颂历史悠久,涉及诸多华夏民族中不同民族人民间历史上的民族团结、互帮互助。从历时性和共时性两方面来看,民族团结这一概念通过显性文字以及故事的叙事隐含的表现在故事之中。

2.2.1表层结构展现

此次研究中,100个蒙古族医药故事所涉及的时间跨度较长,从蒙古族兴盛时期(元朝)前到新中国成立后再到当今充分展现了蒙古族人民生活、生产、医学发展的脉络,以及在此期间与各民族相濡以沫、一脉相承的关系。包含内容十分广泛,显现了蒙古族各个不同时期的民族团结。

2.2.2深层结构展现

首先,本次故事的编译旨在集结优秀经典蒙医药民间故事展现我国一贯民族团结的正面国际形象。对于国家形象的构建首先来源于对其概念的理解。国外研究者称国家形象是从个人经历出发而形成的对他国的认识、理解、记忆和印象的总和。而国内研究者认为国家形象是内部公众和外部公众对其总体印象和社会评判。国家文化形象则总体理解为某个国家的文化在公众心中产生的总体印象[9]。调查显示,就外国民众的中国形象认知,文化一项的贡献率明显高于政治、外交、环境、经济、公民素质等其他因素[10]。故此,采用叙事性方法编译蒙医药民间故事集,让文化先行,让更多的受众群体体会中国优秀文化是非常可取的措施。

通过赴盟市采风结合《蒙医妙诊》中的研究发现,在不同时期每段历史中都不同程度存在着满、汉、蒙等各民族互帮互助、团结一心的故事。如明清民国和新中国成立后至今所采编的故事中,均体现了当时蒙医药发展的进展情况,映射了民族团结一家亲的历史发展进程。精选切合主题的医学相关故事进行编译后,从叙事的角度来看,故事通过当时时期生动的生活场景和人物性格的描绘,叙事内容的安排而感染读者,让人产生对社会历史的审美体验、感动和领悟。叙事内容中所包含的审美意识形态需要通过重写策略加以体现。

通过采集故事,甄选体现民族团结、共同体铸建的故事,尊重故事内容客观性,以故事为蓝本,运用采风得到的故事塑造、优化故事原型形象。其次,理性安排叙事情节体现故事深层结构。具体的叙述话语同产生这些话语的整个文化背景之间存在着超出话语字面的内在意义关系,而这种超过话语字面的内在意义通过深层结构充分展现了故事的隐在含义,即民族团结。随之可以看到蒙医药民间故事集中各个要素与故事之外的民族文化背景之间存在隐性的聚合关系。而本故事集的深层结构体现作品潜含的文化意义,植根于文化中的深层社会心理,即为中华民族共同体团结一心的集中体现。

3 启示

3.1译者与时代背景

译者是编译文学故事中起主要作用的重要环节,对通过国际传播赢得国际话语权有重要影响。译者的能动性决定了翻译过程中所涉及的因素,如翻译策略的选择以及技巧方法的运用、故事艺术价值的评判与故事的挑选,正面积极向上的形象外宣。但是译者译什么、什么时候译,不仅是译者的个人行为,有时更是时代的选择结果。本次蒙医药民间故事编译正逢新时代社会主义现代化阶段,民族事务发展蒸蒸日上。千百年来华夏民族生生不息,共同进退的历史不容忘记,我国党的利民惠民政策更应当让更多的人有所了解。本次故事集编译,去粗取精将100个值得传播的故事汇编成册。有助于传播蒙医药知识,以易于接受的方式友好的打开国门将蒙医药远传在外,从而帮助树立正面的国际形象。

3.2积极构建“对话式”中国话语翻译

有学者认为我国对外话语建构中存在着过分强调话语特殊性,对抗性和自我优越性三个主要问题,这三个问题容易使一些西方国家将中国话语曲解为“中国中心主义”话语以遏制中国国际话语权、维护自身话语霸权的目的[11]-[12]。为此,本次编译以实事求是的客观精神,旨在将有传播价值的蒙医药民间故事传播海外。希望在课题组成员的共同努力下,将民族团结一家亲的真实写照展现在国际舞台上。研究过程中发现构建“对话式”中国话语的翻译可以从以下几个方面进行:

首先,深入了解源语言和目标语言的文化背景:在编译过程中,了解不同文化之间的差异,对故事隐含文化背景可接受性进行预设,求同存异,可以帮助翻译者避免造成误解,并确保编译的内容在目标语言中具有相同相似的语境和含义。

其次,以译者为中心,充分发挥译者的主观能动性,考虑编译故事集的受众群体,选取合适、恰当的表达方法。在语言转化加工的过程中处理修辞、衔接、合理、连贯等特性,极力缩短因文化表达方式不同所造成的沟隙,从而减低对抗性,与读者产生共鸣。辅助缩小某些所谓“普世”的西方观点,作为译者应当尽

Copyright © This work is licensed under a Commons Attibution-Non Commercial 4.0 International License.

量让鸿沟缩小,或在编译时建立两种语言观点、概念上的缓冲,努力减小分歧差异在其中的影响。

再次,使用自然、流畅的语言：在编译时,应注重受众读者的群体定位,尽量避免使用生硬或过于复杂的语言。使用自然、流畅的语言可以使读者更容易理解、避免歧义和接受编译的内容。

与此同时,译者尽量保持原文的风格和语气：在编译时,应尽量保持原文的风格和语气与编译后的文本风格接近或不冲突。这可以帮助读者更好地理解原文的意图和情感,更好的传播中国民族团结的正面形象。

最后,编译蒙医药故事集旨在帮助树立我国正面积极国际形象,加强国际话语权地位,明确差异求同存异并逐渐缩小差异,动态理解外交关系。黄友义提到,翻译要贴近中国发展的实际,贴近国外受众对中国信息的需求,贴近国外受众的思维习惯[13]。作为从事外宣翻译的人员来说,最应该注意的是要潜心研究外国文化和外国人的心理思维模式,善于发现和分析中外文化的细微差异和特点,时刻不忘要按照国外受众的思维习惯去把握翻译。国际话语权不是单方面静止存在的权力,而是决定双方、多方关系的动态联系性权力。国家要从话语生产能力、叙事能力、思维模式、推广形式等方面不断提高,努力改变“西强中弱”的外宣现状,做好国际话语表达,从而建立合理的外交话语权,拥有与国家实力、地位相一致的国际话语权。

3.3我国民族团结的正面形象构建

一个国家的民族问题不容小觑,没有民族团结就无法谈论繁荣稳定。历史证明,我国历来奉行民族团结政策,民族团结、边疆稳定的事实是经得起时间考验的。在悠悠历史长河之中,无数个民族故事因民族团结的事实而存在并点缀其中,如银星入河般灿烂夺目。其鲜活生动的故事情节、饱满的人物形象设置、充满哲理的铺垫丰盈了每一个故事,同时也无不映射了民族一家亲自古有之并源远流长的事实。

作为译者,首先应当树立正确的民族观,正视自己在整个编译过程中所起到的重要作用。提高自身编译的能力,不断夯实写译基本功,了解文化的差异。不但为编译内容的质量负责,也要对编译委托人和使用者负责。

最后,编译的内容是否可以引起预期的回应,在编译故事发表之后要及时进行发行的反馈,为下次编译积累经验。

4 蒙医药民间故事编译的挑战

在实际编译过程中,译者面临着诸多挑战。首先,蒙医药的专业术语对于非专业人士来说可能难以理解；译者如何跨过专业术语与非专业词汇描述的鸿沟,尽可能让故事通俗易懂并吸引读者阅读是需要解决的难点之一;其次,蒙医药民间故事中的文化元素和隐喻往往难以在译文中得到准确表达;而且,部分西方国家没有对应的文化,使得不可译现象在此次编译中也显得尤为突出。为避免故事言不达意,译者团队以不改变故事事实为基础,修改故事中阻碍读者深入理解的部分进行编译,旨在拉近与西方读者的距离,获得共鸣,理解中国的民族历史,民族政策。再次,译者要顾全大局,紧扣时代脉搏,以编译为手段,以推广民族医学文化,辅助构建国际外宣正面形象为目的。此外,将编译文本赋予新的异质文化交流下,预测、检验文本是否遵循跨文化传播的规律,并进行适当的调试、构建新的读者平衡。最后,不同文化背景下的读者可能对蒙医药文化存在误解和偏见。因此,译者需要在翻译过程中不断摸索和实践,以提高翻译质量。

5 结论

蒙医药民间故事的编译工作是传承和弘扬民族文化的重要手段。在铸牢民族共同体意识的背景下,我们应更加注重蒙医药民间故事的编译工作,以蒙医药民间故事为载体、潜移默化推广蒙医药文化,加强平等交流,增强文化价值感、文明认同感。此次研究中发现,蒙医药民间故事编译需要译者首先具有国际宣传平台的认知,扩大宣传视野,明确编译的目的和意义。在编译过程中,注意蒙医药故事的显性表达与隐性结构两条主线的相互交织。通过达意确切的语言句式、逻辑严谨的段落篇章,将丰满、生动的人物特征传递给西方读者。提升读者共情感,引起共鸣,切实认同我国民族政策的优越性。同时,我们也应在铸牢民族共同体共识的背景下,不断探索和实践更有效的文化传播外宣路径,以促进蒙医药文化的国际传播,搭建平等合作的交流平台,协助加强国际话语权,树立国家正面形象。

[基金项目]

内蒙古自治区高等学校科学研究项目“民族医药文化传承下铸牢中华民族共同体意识话语外宣研究——以医药民间故事英译为例”(NHSY22619)。

[参考文献]

[1]陈纪,章烁晨.家国情怀与铸牢中华民族共同体意识[J].西北民族研究,2021,110(3):19-26.

[2]海龙,召文吉图.蒙医妙诊[M].辽宁:辽宁民族出版社,1992.

[3]姚喜双.语言文字是文化自信的源泉[N].光明日报.https://epaper.gmw.cn/gmrb/html/2020-08/22/nw.D110000gmrb_20200822_4-12.htm,2020,8.

[4]方梦.中国译学话语:建构与阐释[M].外语教学与研究出版社,2024.

[5]谢天振.隐身与现身——从传统译论到现代译论[M].北京大学出版社,2014.

[6]杰里米·芒迪著,李德凤等译.翻译学导论:理论与应用[M].外语教学与研究出版社,2019.

[7]伊光瑞.内蒙古医学史略[M].北京:中医古籍出版社,1993.

[8]张志洲.国际话语权视角下中华民族现代文明的全球传播[J].对外传播,2023(11):9-12.

[9]姚云.中国文化形象的研究现状及版图[J].湖北社会科学,2018(5):174-181.

[10]关世杰.美、德、俄、印民众眼中的中国国家形象问卷调查分析(下)[J].对外传播,2013(1):42-43.

Copyright © This work is licensed under a Commons Attibution-Non Commercial 4.0 International License.

[11]王恬,关于中国核心价值观对外传播的思考[A].于运全,牛京辉,黄长奇编.融通中外:中国政治话语的国际传播——第一届中国政治话语传播研讨会观点选编[C].北京:中国外文局对外传播研究中心,《求是》英文版编辑部,2014:66-68.

[12]张崇防.利益纽带——浅议国内国际两个话语体系的对接[A].于运全,牛京辉,黄长奇编.融通中外：中国政治话语的国际传播——第一届中国政治话语传播研讨会观点选编[C].北京:中国外文局对外传播研究中心,《求是》英文版编辑部,2014:46-49.

[13]黄友义.坚持“外宜三贴近”原则,处理好外宜翻译中的难点问题[J].中国翻译,2004,(6):27-28.

作者简介：

刘茜雯(1982--),女,蒙古族,英语笔译硕士,内蒙古医科大学外国语学院外语综合技能教研中心讲师,研究方向：民族医药术语英译、跨文化交际教学、英语第二课堂建设、英语教学。

Copyright © This work is licensed under a Commons Attibution-Non Commercial 4.0 International License.